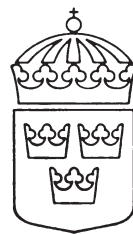


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2014:21

Nr 21

**Teknisk överenskommelse mellan konungariket
Danmarks försvarsministerium, republiken
Finlands försvarsministerium, Islands
utrikesministerium, konungariket Norges
försvarsministerium och konungariket Sveriges
regering om besöksrutiner inom ramen för det
nordiska försvarssamarbetet.**

**Köpenhamn, Helsingfors, Reykjavik och Oslo den
15 oktober 2014 och Stockholm den
4 november 2014**

Regeringen beslutade den 30 oktober 2014 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft 30 dagar efter undertecknande den 14 november 2014 och för Sverige den 4 december 2014.

TECHNICAL ARRANGEMENT
 BETWEEN
 THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE
 KINGDOM OF DENMARK
 AND
 THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE RE-
 PUBLIC OF FINLAND
 AND
 THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
 OF ICELAND
 AND
 THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE
 KINGDOM OF NORWAY
 AND
 THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
 OF SWEDEN
 CONCERNING
**NORDIC DEFENCE COOPERATION
 VISIT PROCEDURES**

TEKNISK ÖVERENSKOMMELSE
 MELLAN
 KONUNGARIKET DANMARKS
 FÖRSVARSMINISTERIUM,
 OCH
 REPUBLIKEN FINLANDS
 FÖRSVARSMINISTERIUM,
 OCH
 ISLANDS UTRIKESMINISTERIUM,
 OCH
 KONUNGARIKET NORGES
 FÖRSVARSMINISTERIUM
 OCH
 KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
 OM
**BESÖKSRUTINER INOM RAMEN
 FÖR DET NORDISKA
 FÖRSVARSSAMARBETET**

Introduction

The Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Defence of the Republic of Finland, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland, the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the “Participants”.

PURSUANT TO the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Defence of the Republic of Finland, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland, the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden on Nordic Defence Cooperation (NORDEFECO

Inledning

Konungariket Danmarks försvarsmuseum, Republiken Finlands försvarsmuseum, Islands utrikesministerium, Konungariket Norges försvarsmuseum och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade *parterna*,

som i enlighet med samförståndsavtalet mellan Konungariket Danmarks försvarsmuseum, Republiken Finlands försvarsmuseum, Islands utrikesministerium, Konungariket Norges försvarsmuseum och Konungariket Sveriges regering om nordiskt försvarssamarbete (avtalet Nordefco), som undertecknades i Helsingfors den 5 november 2009,

MoU), signed in Helsinki on 5th of November 2009.

HAVING REGARD TO the “General Security Agreement on the Mutual Protection and Exchange of Classified Information between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden” (GSA) signed on 7th of May 2010.

SHARING THE WISH to facilitate close cooperation at all levels in order to fulfil the ambitions of NORDEFCO, and to keep hindrances to practical cooperation to an absolute minimum.

Have reached the following understanding:

Section 1

Purpose and Scope of applicability

a. The purpose of this Technical Arrangement (TA) is to clarify and supplement the visit procedures as laid down in the GSA article 7; particularly to specify procedures for visits entailing access only to information classified as RESTRICTED or below, and held in installations that are classified for a higher level of security but include areas where information classified as CONFIDENTIAL or above is not developed, handled or stored, as is regularly the case with the facilities owned or operated by the Participants.

b. Procedures laid out in this TA are applicable to Military as well as Civilian personnel attached to the Participants’ organizations.

c. This TA is not intended to conflict with national legislation of the Participants or with international law. In case of conflict, international law or national legislation will prevail. The Participants will notify each other in the event of any conflict arising between them.

som beaktar det generella säkerhetsskyddsavtalet om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (GSA), som undertecknades den 7 maj 2010,

som delar en önskan om att underlätta ett nära samarbete på alla nivåer för att fullfölja ambitionerna i Nordefco och att begränsa hindren för ett praktiskt samarbete till ett absolut minimum,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Syfte och tillämpningsområde

a) Syftet med denna tekniska överenskomelse (TÖ) är att förtydliga och komplettera de besöksrutiner som fastställs i artikel 7 i GSA, i synnerhet att ange rutiner för besök som medför tillgång endast till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån RESTRICTED eller lägre och som finns i anläggningar som är klassificerade för en högre skyddsnivå men ingriper områden där uppgifter som klassificerats som CONFIDENTIAL eller högre inte tas fram, handhas eller lagras, vilket normalt är fallet med de anläggningar som ägs eller används av parterna.

b) Rutinerna i denna TÖ gäller för såväl militär som civil personal som är knuten till parternas organisationer.

c) Denna TÖ är inte avsedd att strida mot parternas nationella lagstiftning eller mot internationell rätt. I händelse av motstridighet gäller den internationella rätten eller den nationella lagstiftningen. Parterna ska underrätta varandra om det uppstår motsättningar mellan dem.

Section 2 Definition

Host party means the body responsible for organising an activity, for example a meeting or a conference.

Host means an appointed person responsible for local procedures and regulations being followed and that the Visiting party does not get access to information or areas they are not authorized for.

Visiting party means the non-hosting body taking part of an activity organised by the Host party.

Section 3 Visit procedures

Visits requiring Request for Visits, RfV

a. The GSA, article 7, states that visits entailing access to information classified as CONFIDENTIAL or above, or to areas where such classified information is or may be developed, handled or stored, require a prior written authorization from the Competent Security Authority of the Host party receiving the visitors.

b. For visits that fall under the definitions described in paragraph a, the procedures laid out in the GSA section 7 apply.

Visits not requiring Request for Visits, RfV

c. The Participants recognise that for visits entailing access to information classified as RESTRICTED or below, and not entailing access to areas where information classified as CONFIDENTIAL or above is or may be developed, handled or stored, a prior written authorization from the Security Authorities is not required.

d. Pursuant to paragraph 8 of Article 7 of the GSA other visit procedures may be used if mutually agreed between the Competent Security

Artikel 2 Definitioner

Värdpart: det organ som ansvarar för att organisera en aktivitet, t.ex. ett möte eller en konferens.

Värd: en utsedd person som ansvarar för att lokala förfaranden och bestämmelser följs och att den besökande parten inte får tillgång till uppgifter eller områden som den inte har behörighet för.

Besökande part: det organ som inte är värd och som deltar i en aktivitet som organiserats av värdparten.

Artikel 3 Besöksrutiner

Besök som kräver förfrågan om besök, RFV

a) GSA, artikel 7, anger att besök som medför tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån CONFIDENTIAL eller högre, eller till områden där sådana säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter tas fram eller kan tas fram, handhas eller lagras, kräver ett föregående skriftligt tillstånd från den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den mottagande parten som tar emot besökare.

b) För besök som omfattas av definitionerna i punkt a gäller de rutiner som fastställs i avsnitt 7 i GSA.

Besök som inte kräver förfrågan om besök, RFV

c) Parterna medger att det för besök som medför tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån RESTRICTED eller lägre, och som inte medför tillgång till områden där säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån CONFIDENTIAL eller högre tas fram eller kan tas fram, handhas eller lagras, inte krävs något föregående skriftligt tillstånd från säkerhetsmyndigheten.

d) Enligt artikel 7.8 i GSA får andra besöksrutiner tillämpas om så har överenskommits mellan parternas respektive behöriga säker-

Authorities of the relevant Parties. The Participants specify that procedures for visits as described in paragraph c are applicable also for activities held in facilities that are generally classified for higher level of security but include areas where information classified as CONFIDENTIAL or above is not developed, handled or stored, as is regularly the case with the facilities owned or operated by the Participants. In those cases the Host party shall assign a dedicated Host responsible for local procedures and regulations being followed and that the Visiting party does not get access to information or areas as described in paragraph a.

e. The Host party is responsible for preparations ahead of a visit as described in paragraph d in order to ensure that local regulations and procedures are followed by the Visiting party. The preparations include but are not limited to:

- Collection of data for personal identification according to local regulations on format and timing
- Provide the Visiting party with instructions on required ID-documents at arrival
- Provide the Visiting party with instructions on particular regulations such as wear of Military uniform or use of cameras, mobile phones etc.

Section 4

Effective date and validity

a. This TA may be modified at any time by mutual written consent of the Participants.

b. This TA may be terminated by mutual consent of the Participants.

c. Any Participant may withdraw from this TA by giving six months written notice to the other Participants.

d. If the TA is terminated, or if any of the Participants withdraws from this TA, the Participants will initiate negotiations to settle outstanding issues in accordance with this TA.

hetsmyndighet. Parterna anger att besöksrutinerna enligt punkt 3 är tillämpliga även för aktiviteter som äger rum i anläggningar som är allmänt klassificerade för högre skyddsnivå men som omfattar områden där säkerhets-skyddsklassificerade uppgifter på nivån CONFIDENTIAL eller högre inte tas fram, handhas eller lagras, vilket normalt är fallet med de anläggningar som ägs eller används av parterna. I sådana fall ska värdparten utse en särskild värd som ansvarar för att lokala förfaranden och bestämmelser följs och att den besökande parten inte får tillgång till uppgifter eller områden på det sätt som beskrivs i punkt a.

e) Vårdparten ansvarar för förberedelserna inför ett besök på det sätt som beskrivs i punkt d för att säkerställa att den besökande parten följer lokala bestämmelser och förfaranden. Förberedelserna omfattar, men är inte begränsade till

- att samla in data för personlig identifiering i enlighet med lokala bestämmelser om utformning och tidpunkt
- att informera den besökande parten om de id-handlingar som krävs vid ankomst
- att informera den besökande parten om särskilda bestämmelser som användning av militär uniform eller av kameror, mobiltelefoner osv.

Artikel 4

Ikraftträdande och giltighetstid

a) Denna TÖ får när som helst ändras om parterna skriftligen kommer överens om det.

b) Denna TÖ får sägas upp om parterna kommer överens om det.

c) Parterna får frånträda denna TÖ genom att skriftligen meddela de övriga parterna minst sex månader i förväg.

d) Om denna TÖ sägs upp eller om någon av parterna frånträder denna TÖ ska parterna inleda förhandlingar för att lösa alla utestående frågor i enlighet med denna TÖ.

e. For each Participant this TA shall come into effect on the thirtieth (30) day following the date of signature.

Signed in five originals in the English language one for each Participant.

For the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark

..... on.....

For the Ministry of Defence of the Republic of Finland

..... on.....

For the Ministry for Foreign Affairs of Iceland

..... on.....

For the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

..... on.....

For the Government of the Kingdom of Sweden

..... on.....

e) Denna TÖ träder i kraft för respektive part trettio (30) dagar efter dagen för undertecknandet.

Undertecknad i fem original på engelska språket, varav parterna tar varsitt.

För Konungariket Danmarks försvarsministerium

.....den

För Republiken Finlands försvarsministerium

.....den

För Islands utrikesministerium

.....den

För Konungariket Norges försvarsministerium

.....den

För Konungariket Sveriges regering

.....den

